

Esplanade Presents

金枝玉叶

丝竹坊



Silk and Bamboo II

2007年8月2日

星期四, 晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室

2 Aug 07

Thu, 7.30pm

Esplanade Recital Studio



esplanade

theatres on the bay
singapore

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra

Beautiful Lake Tai Hu 太湖美

Originally written by Ren Hong Ju and Long Fei as a song, *Beautiful Lake Tai Hu* has been re-arranged by Sim Boon Yew as an ensemble piece. In his creation of the work, Long Fei drew inspiration from both the Suzhou dialect and the unique tones of *Jiangnan*, resulting in an evocative composition that expresses the composer's love for the enchanting landscape of his childhood.

《太湖美》是任红举和龙飞多年生活积累的结晶品，原为歌曲，现由沈文友改为合奏曲。龙飞作曲时随着苏州方言的语音，自然地流露出了富有江南水乡特色的音调。委婉、细腻、甜美的旋律，倾注了作者对滋养他成长的太湖的一腔深情。

Bells Tolling at the Buddhist Temple 禅院钟声

Composed in the late 1940s using *yifan* tonality and Buddhist musical tones, this piece reflects the thoughts of Buddhist recluses during tumultuous times and expresses emotions of oppression, sorrow and anger.

乐曲作于四十年代后期，采用“乙凡”调式及近似佛教梵音的音调写成。乐曲反映出当时一些遁世修佛的市民，在纷乱时世中的心声及与世无涉的超然冥想，同时宣泄一种压抑、哀愁、愤怒的情绪。

Birds Returning to the Woods 鸟投林

This composition demands both excellent technical skills and artistic imagination to perform. It depicts a flock of birds in the sky at sunset, happily returning to their nests.

作品以丰富的艺术想象力、细腻的高胡演奏技巧，描绘了夕阳西下，百鸟啁啾，欣然归巢的田园景象。

Song of Protest 双声恨

Drawing inspiration from the well-known Chinese folk legend *The Romance of the Cowherd and the Fairy Weaver*, this work expresses the bitterness against the tradition of arranged marriages and their yearning for happiness. The soloist gives a virtuosic performance on the *gaohu* displaying contrasting moods in the first and second parts, and finally, building to a climactic finish.

以民间传说牛郎织女的故事为题材，表达了人们对封建婚姻的怨恨，对幸福生活的向往。乐曲开始时，高胡以乙反线的暗淡色彩，特性音“7”，加以各种滑音的运用，使音乐深沉徘徊。随着特性音的转变，中段的调式和旋律色彩与前段形成鲜明对比，但情绪更为深沉。最后为流水板，反复演奏，速度渐次加快，把音乐推向高潮。

Pine Tree in Winter 松风寒

An intricate composition based on an ancient tune of *Chang'an*, this *ruan* solo uses the *gugin*'s various playing techniques to express the inner feelings of women in that era.

乐曲以长安古乐《风入松》为素材，借鉴古琴的演奏手法，充分运用推、拉、吟、揉等技法，深刻而细腻地表现出古代妇女内心世界的心声。

The First Dastaan Interlude

第一达斯坦间奏曲

Muqam is a form of art from *Uygur* that combines instrumental music, song and dance. Each *Muqam* can be divided into three sections: the *qong nagma*, *dastann* and *mashrap*. *Dastaan* can be interpreted as narrative songs or poems, usually with an interlude in the middle. Featuring an *aijieke* solo, this piece of music is vibrant and joyful, with a robust tempo suitable for dance movements.

木卡姆是维吾尔族的一种集器乐、歌唱、舞蹈于一体的综合艺术形式。每套木卡姆都由穹拉克曼、达斯坦和麦西莱甫三部分组成。“达斯坦”意为“叙事长诗”，中间常插入间奏曲。乐曲由埃捷克独奏，情绪欢快热烈，并富有强烈的舞蹈节奏。

Love Song 情歌

This unique work draws its creative elements from the musical tones of the *Dong* clan. While seeking inspiration in the faraway region of *Guangxi Dongzhai*, the composer came across many simple and charming *Dong* songs, which motivated him to compose this piece. *Love Song* illustrates the *Dong* people's deep bond with their natural landscape - the mountains and waters - as well as their warmth and kindness, and their passion for life, evident in their hearty, vibrant singing style. This piece is specially composed to showcase the virtuosity and uniqueness of the *hulusi* instrument. It begins in *legato*, followed by a long *allegretto* segment before a *cadenza*, and finally fades off in *legato*.

此曲的素材取自侗族曲调。2003年作曲家在偏远的广西侗寨采风，听到了许多风格纯朴，曲调美丽的“侗族大歌”回来后便写了这首《情歌》。《情歌》抒发了侗家人对山对水的热爱，也表现了侗人待人的热情，大声唱歌时的那份激情。此曲专门写给葫芦丝，充分发挥这美丽乐器的独特音色。乐曲在柔情的慢板中开始，并在一大段快板后加入一段华彩乐段。而后在余音袅袅的慢板中逐渐远去。

Nanyang Melody II 南洋小曲（二）

This piece is arranged based on Wu Xiao Zhong's *Iyarkaiyin Kaatchi* and Kuan Nai Chong's *Nanyang Customs*.

此曲根据吴晓钟华乐合奏曲《Iyarkaiyin Kaatchi》和关忠华乐合奏曲《南洋风情》改编。

Malay Folksong Duo 马来民歌二首

Specially arranged by the Singapore Chinese Orchestra's arranger-in-residence, Sim Boon Yew, for the orchestra's *Singapore Encore* concert in Vietnam in 2006, *Malay Folksong Duo* combines two local Malay favourites *Burong Kakak Tua* and *Geylang Sipaku Geylang*. Both come together in a lovely medley that captures Singapore's Asian heritage and celebrates the vibrancy of Singapore as a multi-cultural society.

此曲是新加坡华乐团驻团编曲沈文友为2006年在越南的演出而编。这优美的组曲是由两首新加坡的传统马来民歌《Burong Kakak Tua》与《Geylang Sipaku Geylang》组成。乐曲表现了新加坡多元艺术与文化的社会特色。

PROGRAMME 曲目

1) 太湖美

Beautiful Lake Tai Hu

龙飞
傅沛华编曲
沈文友改编

Long Fei
Arranged by Fu Pei Hua
Re-arranged by Sim Boon Yew

2) 禅院钟声

大笛: 陈财忠
**Bells Tolling at the
Buddhist Temple**

Dadi: Tan Chye Tiong

崔蔚林
沈文友改编
Cui Wei Lin

Re-arranged by Sim Boon Yew

3) 鸟投林

Birds Returning to the Woods

易剑泉
沈文友改编
Yi Jian Quan

Re-arranged by Sim Boon Yew

4) 双声恨

Song of Protest

沈文友编曲
Arranged by Sim Boon Yew

5) 松风寒

大阮: 冯翠珊
Pine Tree in Winter
Daruan: Foong Chui San

林吉良、宁勇
沈文友配器
Lin Ji Liang, Ning Yong
Orchestrated by Sim Boon Yew

6) 第一达斯坦间奏曲[†]

艾捷克: 陶凯莉
The First Dastaan Interlude[†]
Aijieke: Tao Kai Li

阿都拉曼·阿益夫
顾冠仁配器
Abdurahman Ayup
Orchestrated by Gu Guan Ren

7) 情歌[†]

葫芦丝: 陈财忠
Love Song[†]
Hulusi: Tan Chye Tiong

陈财忠
Tan Chye Tiong

8) 南洋小曲(二)[†]

扬琴: 李晓元
Nanyang Melody II[†]
Yangqin: Li Xiao Yuan

南洋曲目
李晓元编曲
Nanyang Melody
Arranged by Li Xiao Yuan

9) 马来民歌二首[†]

Malay Folksong Duo[†]

南洋曲目
沈文友编曲
Nanyang Melody
Arranged by Sim Boon Yew

[†] 新加坡首演 Singapore Premiere

(约45分钟, 无中场休息 45 mins, no intermission)



Foong Chui San



Lee Xiao Yuan



Sim Boon Yew



Lee Khiok Hua



Tao Kai Li



Tan Chye Tiong

中阮 Zhongruan

革胡 Gehu

扬琴 Yangqin

中胡 Zhonghu

箫/笛子/葫芦丝 Xiao/Dizi/Hulusi

高胡/板胡 Gaohu/Banhu

冯翠珊 Foong Chui San

李克华 Lee Khiok Hua

李晓元 Li Xiao Yuan

沈文友 Sim Boon Yew

陈财忠 Tan Chye Tiong

陶凯莉 Tao Kai Li

特邀: 王奕鸿(笙)、陈乐泉(手鼓)

Guest performers: Ong Yi Horng (Sheng),

Tan Loke Chuah (percussion)

Please inform me of other upcoming *Esplanade Presents* programmes.

请通知我有关滨海艺术中心呈献的其它节目资讯。

Name 姓名:

NRIC 居民证号码:

Age 年龄: ☐ < 16 ☐ 16 - 29 ☐ 30 - 39

☐ 40 - 49 ☐ 50 - 59 ☐ ≥ 60

Address 通讯地址:

Contact number 联络号码:

Email 电邮:

Occupation 职业:

I am interested in:

☐ Music ☐ Dance ☐ Theatre ☐ Visual Arts

我有兴趣的演出是:

☐ 音乐 ☐ 舞蹈 ☐ 戏剧 ☐ 视觉艺术

Just tear out this portion and pass it to our Customer Service Officers after the performance.

请在音乐会后, 把填妥的表格撕下, 并交给我们的客户服务员。

COMING NEXT 预告

Oriental Folk Music

- An Erhu And Guan Performance

Immerse in an evening of Chinese folk music, featuring two talented musicians from Singapore Chinese Orchestra - Han Lei on erhu and Lin Hock Siang on guanzi.

While Lin steers you through traditional works like *Reflections of the Moon over River Erquan* and *Horse Racing*, Han's selection includes the *Yellow River Capriccio* and *Farewell at Yangguan*. The recital will end on a high note with their duet medley of popular Chinese folk songs. (45 mins, no intermission)

29 Nov 07, Thu, 7.30pm
Esplanade Recital Studio
\$28

Concessions for students, NSF and senior citizens: \$20

Early bird price till 25 Oct 07: \$24
Concessions for students, NSF and senior citizens: \$16

Tickets on sale 4 Oct 07

亘古通今弦管情

昔日的笙箫、奚琴，今日的管子、二胡；这两样拥有数百年以至上千年历史的华族乐器，在新加坡华乐团演奏家林傅强和韩雷的揣摩下，即可演奏经典传统曲目又能体现改编曲的现代曲风。今年华族室内乐系列的最后一场让您听二胡名曲《赛马》、《二泉映月》，改编管子作品《黄河随想》和《阳关三叠》等。

(时长约45分钟，无中场休息)

2007年11月29日，星期四，7时30分
滨海艺术中心音乐室

票价: \$28

在籍学生及年龄人士优惠: \$20

预早购特惠至10月25日: \$24

在籍学生及年龄人士优惠: \$16

门票于2007年10月4日开始发售

Esplanade would like to thank our Partners and Sponsors for their generous support of the arts:

ESPLANADE PARTNERS

NOKIA
Connecting People

PREFERRED CARD

VISA

CORPORATE PATRONS

APRIL Fine Paper
PAPERone
Your One & Only Office Paper

citi

CRISTAL CARITAS TRUST

DBS

lch

Merrill Lynch

SembCorp
Marine

Standard
Chartered

大華銀行
UNITED OVERSEAS BANK

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
© The Esplanade Co Ltd 2007. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme